

The Tiger in the Painted Screen

By Miriam Davis

I have a friend in the UK who intends to move to Japan when her husband retires. As a result, she is currently zealously studying Japanese. One day she phoned and excitedly shared what she had been learning from a Japanese friend. “Do you know the Ikkyu stories?” she asked. I was ashamed to admit that I didn’t, especially when I subsequently discovered they are familiar to every Japanese child. Therefore I was very interested this past December to read the *Daily Yomiuri* column “Musings” (*Henshu Techo*). In relation to the request from Jinja Honcho (Association of Shinto Shrines) that shrines refrain from allowing online worship because divine spirits do not exist on the internet, it quoted a poem written by Ikkyu, a legendary Zen-Buddhist monk who lived from 1394-1481.

Here is just one of the famous stories about Ikkyu taken from *Terebi Karaa Ehon Dai 45 Kan*. Ikkyu’s famed wit has reached the ears of the local lord who decides to give Ikkyu a test. He calls Ikkyu to the castle and commands him to tie up the tiger in a painted folding screen. Read on to see how Ikkyu deals with this impossible demand.

ある日のこと、おしょうさんと一休さんは、
お城に招かれました。

「ほう、そちが、とんちの一休か。これ一休、そちに、このびょうぶのとらをしばってもらいたいのだが、できるかの？」

おやおや、大変なことになってしまいました。おしょうさんは、心配して一休さんを止めようと思いました。

ところが一休さん、

「はい！ 承知いたしました。」

と、立ち上がったではありませんか。

それから、キリリとはちまきをして、庭へ

出ると、

「それでは、見事とらをしばってみせましょう。けれど、暴れると困りますから、まずとらを追いかけてください。」

「な、何じゃと、とらを追いかけて・・・。」
お殿様は困ってしまいました。やがて、

「むむ、なるほど・・・うまい！ 一休、あっぱれじゃ、あっぱれじゃ！」

こうして、一休さんは、お殿様の難しい注文にこたえたのです。その後、一休さんは、「一休禅師」という、偉いお坊さんになったそうです。

Vocabulary:

ほう	oh, well
そち	you
とんち	quick witted
びょうぶ	a folding screen
とら	a tiger
しぼる	to tie up
おやおや	oh, dear!
おしょうさん	the head priest
承知いたしました	certainly (my Lord)
キリリと	tightly
はちまき	a headband
見事	splendidly; completely
暴れる	to become violent
追出す	to chase out (of)
御殿様	the lord
困る	to be perplexed
なるほど	really; indeed
うまい	good; clever
あっぱれ	Well done!
注文	an order; request
禅師	a Zen priest
お坊さん	a Buddhist priest